

Probables muisquismos, probables étimos

miércoles, 05 julio 2006 - Aportado por María Stella González de Pérez

Presentamos a continuación algunos posibles muisquismos tomados del Glosario lexicográfico del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia ALEC (redactado por José Joaquín Montes, Jennie Figueroa, Siervo Mora y Mariano Lozano, Bogotá, 1986) que no aparecen registrados en el DRAE ni en los diccionarios de americanismos consultados, al menos con el sentido en que aparecen en el Glosario.

Como fuentes de la lengua muisca nos basamos en los escritos coloniales, "Diccionario y gramática chibcha". Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Transcripción y estudio histórico-analítico por María Stella González de Pérez (Biblioteca "Ezequiel Uricoechea" núm. 1). Bogotá: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1987; en "El vocabulario mosco de 1612", transcrito por Miguel Quesada Pacheco y publicado en Estudios de Lingüística Chibcha. Programa de Investigación del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica, t. X (1991), San José, págs 29-99, y en el estudio de nuestra autoría, Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca, en proceso de edición en las prensas del Instituto Caro y Cuervo.

Bachiquiar, basicar "brotar de la mazorca"

Puede pensarse que estos términos procedan del verbo muisca *bxisqua* [ʔ+ískwa] en su acepción "parir" no solo por la similitud semántica sino por el parentesco fonético.

En los documentos de la lengua muisca las grafías <x> y <s> (ortografía ideada por los gramáticos del siglo XVII para los fonos fricativo palatal sordo [+] y fricativo dentoalveolar sordo [s]) alternan como variaciones del fonema fricativo retroflejo sordo /ê/, hecho que aumenta la posibilidad de considerar el origen muisca de estos verbos registrados en la población nortesantandereana de Ricaurte.

Chichacuar "recoger los restos que quedan en el campo después de la siega de trigo"

A pesar de que este nombre se registró en La Cruz (Nariño), encontramos una gran posibilidad de que provenga del verbo muisca *bchichysuca* "coger leña menuda de por ahí", cuya hipotética transcripción fonética sería [βêiêi-suka]

Chichagüí "hemorroides", chichaguy "úlceras", "llaga"

Los dos términos están registrados en el ALEC en las poblaciones de Güicán (Boyacá), San Vicente de Chucurí (Santander) y Salazar de las Palmas (Norte de Santander). Postulamos su origen en la expresión "cámaras de sangre tener" n muisca *hybaz ichichanyquy* [hi-βatê iêiêa asaki-] o *hybaz ichicha asaquy* [hi-βatê iêiêa asaki-] "cámaras de sangre tener" (tener defecación con sangre).

Guasoquiar "desherbar"

En los diccionarios muisca consultados encontramos *zhiguasuca* [têiíwasuka] con el significado exacto de "desherbar". El verbo *guasoquiar* se encontró en Guaduas (Cundinamarca)

Guayomas, guayumbas "testículos"

El primer nombre se registró en Socha (Boyacá) y Simijaca (Cundinamarca); el segundo, en Saboya (Boyacá). No parece haber duda de que su étimo se encuentra en los nombres muisca neiomy [nejomi-] “compañones” y niomy [njomi-] “turma de animal”.

Pacha “turega” (pareja o conjunto de mazorcas atadas)

Aunque aparece registrada únicamente en Neiva y Baraya (Huila), en el Nuevo Diccionario de colombianismos (Dirigido por Haensch y Werner. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993) encontramos también su uso en Boyacá, Caldas y Cundinamarca como “cualquier fruta que por una malformación natural se presenta en forma de dos o más frutos adheridos entre sí”; se dice, sobre todo, de las frutas que se presentan una a otra adheridas naturalmente”. Es muy posible que su origen se encuentre en el nombre muisca pabcha [paçêa] definido así en un diccionario del siglo XVII: “primos hermanos, el uno hijo de hermano y el otro respecto de sí mismos, se llaman, ubso, y ambas son hembras se llaman pabcha”.

Suque “mazorca incipiente”

En los diccionarios muisca encontramos, “Escondida cosa, achisuquezona”

[aêisuketêona], término que bien podría ser el origen de este probable muisquismo registrado en Paima (Cundinamarca).

Unche. “tamo, paja” Aquitania (Boyacá), Guasca (Cundinamarca) y Bochalema (Norte de Santander); oche “material de que se hacen esteras” Duitama y Monguí (Boyacá); uche mencionado como material de la esterilla (siendo esterilla “tejido de paja menos grueso que la estera”) Nemocón (Cundinamarca)

Estos tres términos (aunque el último no está registrado en el Glosario y sí en la lámina 285 del tomo IV del ALEC) proceden indudablemente del muisca uze [utêe] “paja de hacer cabuya”.